



苗族古歌

卷四

NGAOX AT LAOL

胡廷夺 李榕屏◎主编
王维阳◎整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社



苗族古歌

卷四

NGAOX AT LAOL

胡廷夺 李榕屏◎主编
王维阳◎整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族古歌·卷四：苗汉对照 / 王维阳整理译注. — 贵阳：
贵州民族出版社，2015.12

ISBN 978 - 7 - 5412 - 2254 - 2

I. ①苗... II. ①王... III. ①苗族 - 民歌 - 作品集 -
中国 - 古代 - 苗、汉 IV. ①I276.291.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 312602 号

苗族古歌·卷四 **Ngaox At Laol**

整理译注：王维阳

出版发行：贵州民族出版社

地 址：贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼

邮政编码：550081

电 话：0851 - 86829260

印 刷：贵阳德堡快速印务有限公司

开 本：787 × 1092mm 1/16

印 张：19.5

字 数：210 千字

版 次：2015 年 12 月第 1 版

印 次：2015 年 12 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 987 - 7 - 5412 - 2254 - 2

定 价：120.00 元

国家“十二五”少数民族语言文字出版规划项目
民族文字出版专项资金资助项目

《苗族古歌·卷四》

【开天辟地】演唱歌师：杨芝 王氏 王朝光 张明 朱文明 潘显

采录者：杨荣新 王明基 王庭芳 吴善成 韩庆安 张志辉

翻译者：吴善成 韩庆安 朱显纲 王庭芳 张志宏 朱玉祥

【战争与迁徙(上)】演唱歌师：杨雅各 王建国 王大陆 杨大林 李文学 王天春
杨芝 陶自该

采录者：陆兴风 王建国 张绍乔(英) 张继乔(英) 李重崇 王明基
杨世武 杨清明 杨荣新 吴忠烈

翻译者：陆兴风 王建国 朱玉祥 王维阳 朱文德 王正义 王廷芳
吴善成 韩庆安 韩绍刚 李璧生 甌经 杨忠信

【战争与迁徙(下)】演唱歌师：杨芝 杨撒该 杨爱兴 陶自该 李兴正 王光明 王世崇
采录者：王明基 杨荣新 张绍乔(英) 张继乔(英) 龙运泽 杨忠信
陆兴风 王建国

翻译者：陆兴风 王建国 杨忠信 王维阳 龙运泽

【爱情故事】演唱歌师：陶自该 王福才 无名氏 朱高明 龙树岗 杨友义 朱德清

采录者：王明基 张崇荣 张绍乔(英) 张继乔(英) 龙运泽 韩兴智 王庭芳

翻译者：杨忠信 王维阳 龙运泽 朱祥熙 王庭芳

【生活与生产】演唱歌师：无名氏 张文成 陶自改 吴华英 张学德 张有才 杨亚良
杨芝 潘先

采录者：王明基 张绍乔(英) 张继乔(英) 王建国 杨忠德 陶明光 朱明良
王庭芳 韩庆安

翻译者：王维阳 杨忠信 吴善成 韩庆安 马光亮 朱明良 王庭芳

【婚事】演唱歌师：张美福 朱敏森 无名氏 朱正益 朱明学 王美玉

采录者：朱文光 龙树岗 张仕贤 朱文德 王明基 张绍乔(英)
张继乔(英) 杨荣新

翻译者：朱文光 龙树岗 张仕贤 王正义 王维阳



前言

苗族是一个古老的民族,也是一个世界性的民族。据 2010 年第六次全国人口普查统计,我国苗族有 940 余万人,主要分布于贵州、湖南、云南、四川、广西、湖北、重庆、海南等省(自治区、直辖市);国外苗族约有 300 万人,主要分布于越南、老挝、泰国、缅甸、美国、法国、澳大利亚等国家。在数千年的历史长河中,苗族以群体的智慧创造了固本兼容、涵化出新、个性鲜明、博大精深、丰富多彩的文化。苗族古歌在苗族文化中特别具有代表性、典型性和影响力,各苗族分布区、各方言区都有大量的古歌流传。苗语东部方言区称之为 Sead Ghot,中部方言区称之为 Hxak Nius Ghot、Hxak Lul Ghot、Hxak Lul Hxak Ghot,西部方言区称之为 Ngoux Loul、Ngaox At Laol,意思都是“古老之歌”。

苗族古歌是古代苗族人民以本民族的语言,经过集体口头创作、口头传播、千锤百炼而形成的反映当时的社会、思想、生产、生活的诗歌。古歌唱着苗族列祖列宗的遥远故事,唱着本民族人民安身立命的生存智慧与思想精神——唱茫茫天宇的产生和辽阔大地的形成;唱诸如“洪水滔天”那样的天灾大难;唱祖先的艰辛劳动与创业;唱祖先曾经为求生存、求发展、抵御过外来暴力而进行的抗暴斗争;唱艰难的举族大迁徙;唱曾经有过的丰衣足食、与世无争、安稳欢乐的恬静生活;唱人世间的情爱与悲欢……

古歌的情节安排和形象刻画采取了幻想的手法,充满浪漫



色彩,有诸多超人间的情节和形象;作品或直接陈述事物,或用比喻的方法描绘事物,或借某一事物开头来引起正题要描述的事物和表现的思想感情,或以物拟人,或以人拟物,使艺术形象更加鲜明和突出。作品大量运用比喻、夸张、排比、拟人、反问等多种修辞手法;古歌语言(苗语)文采华丽,句式错落有致、骈偶鲜明,词语对应、歌句对应、歌段对应,往往语出有因、语出有史,既有弦外之音、话外之物,也有言外之事、语外之理。

在苗族古歌的叙事中,天宇、大地、太阳、月亮、星星、高山、江河、溪谷、岩石、泥土、草木、飞禽、走兽、人造物、诸神等等,也与人一样,有着诞生和成长的生命历程,有着内在的思想情感和欲望需要,有着表达情感欲望的行为举动。这让我们感受到了苗族关于“万类有命”的生命哲学之光。在古歌的众多艺术形象中,没有至高无上的神,没有九五之尊的人,没有把谁打入“十八层地狱”,也没有把谁捧上天,没有谁存在讹诈之心,没有谁强加于人,没有谁特意主动地伤害他人和他物。哪怕雷公以斧头、雷电、洪水要置人于死地,人们也只是将它捉来关进铁仓而已;即使认为有鬼作祟致人害病或不顺,也不会“夺其命”,最多是“驱逐之”。在“栽岩”古歌中,坚硬的石头,因其“内心”质朴、无伪、无诈、无诡,就立之为碑,请其见证誓言、记忆大事,亦视为“律典”,人神共尊。历史上,在外来暴力有损民族尊严、危及民族生存之时,苗族也才无奈地被迫起来抗争。如此等等,当是苗族的“万般和谐”、“万命同尊”哲学思想使然。

透过苗族古歌,我们能感受到:面对神秘的天宇、复杂的社会、无常的人生,苗族人民进行了理性的思考,并将思考付诸实践,从而表达出自己的信仰、信念、意识、情感和愿景,也由此形成本民族在道德教化、模塑人格、淳化民风、判别善恶、明辨是



非、管控社会的思想导向、基本原则和行为规范。在历史上多元文化的一次次碰撞、多种思潮的一场场博弈中,苗族人民没有迷信盲从,没有迷失方向,始终固守自己的精神家园、强化自己的文化生命线,执着地操守着本民族固有的文化规则。同时,在参与固守中华几千年文化根基、提升中华文明的历史发展道路上,苗族总是坚守在中国多元一体格局下生息繁衍,总是沿着积极向善的方向前行。

可以说,苗族人民在数千年的社会实践中创造了博大精深的苗族古歌,苗族古歌则因其经典而备受苗族人民推崇,它所蕴藏的艺术创造、思想精髓和历史叙事则表现于、作用于苗族社会生活的方方面面。

诚然,各地苗族古歌的特点、风格、功能和影响,以及古歌赖以产生的时空场域、社会人文背景,各地苗族古歌的内部关联和文化体系架构,蕴藏于古歌中的苗族文化核心符码、思想灵魂及其对人类文明发展的价值和意义,等等,我们知之甚少。如今我们看到的这个多卷文本《苗族古歌》也只是难计其数的苗族古歌的一部分;而更多的古歌作品保存于苗族民间的传承人心中,尚未记录在册,可是许多传承人年事已高,传承形势岌岌可危。在翻译上,各卷的整理译注者把以苗语为载体的苗族古歌翻译成汉语,已基本准确表达出古歌的“语意”(语文意思),然而翻译本来就是一件艰难的事情,还难说已传达出古歌的“诗意”(美学形式)和“含意”(思想内涵)。

我们作以上粗略点评与思考,是期待着更多的人加入到民族民间文化抢救、保护、传承、传播、弘扬和发展的工作队伍中来,期待着更多学者在力度、广度、深度、高度上,将各地区、各方言的苗族古歌的调查、采集、整理、翻译、研究工作扎实向前



推进!

此套《苗族古歌》是国家“十二五”少数民族语言文字出版规划项目,它的出版,得益于国家“民族文字出版专项资金”的资助,得益于国家新闻出版广电总局、财政部的大力支持,得益于许多领导和专家的具体指导,得益于歌师、采录者、整理译注者付出的巨大努力和心血。在此表示衷心感谢。

胡廷夺 李榕屏

2015 年 9 月 10 日



导 言

2003年~2007年我曾参与组织翻译英国学者张绍乔、张继乔二位先生收集整理的《中国西部苗族口碑文化资料集成》。几年的工作中,我对滇东北方言(云南东北部和贵州西北部一带)苗族古歌的内容有了一个整体印象,对苗族古歌的整理翻译有了初步的感性积累。近年来,我参加胡廷夺、李榕屏先生主编的多卷本《苗族古歌》的编译注工作,再次思考了滇东北方言苗族古歌的若干问题,使我对苗族古歌文化又有了进一步的了解和认识。

滇东北苗族古歌的收集、整理、翻译工作,大致历经了三个时期。第一个时期是上世纪三四十年代,当时王明基、杨荣新、杨汉先、张绍乔(英国)、张继乔(英国)等先辈用老苗文记录了大量的原始资料,形成了多个苗文手抄本。第二时期是上世纪五六十年代,当时夏阳(甄经)、王建国、韩绍刚、李璧生等人将三四十年代前人收集的资料整理并翻译为汉文,形成了多个汉语文本。第三个时期是上世纪80年代至今,是黔西北苗族民间文学资料系统收集、整理和翻译的新时代,所收集的作品注意到了苗语文本的规范记录和科学整理、翻译,苗汉文对照体例形式的作品逐渐成为这一时期的作品主流形式,甚至出现了苗文、英文、中文对照翻译的大型作品(如《中国西部苗族口碑文化资料集成》,云南民族出版社,2007年)。

苗族古歌收集、整理、翻译,是一个积累、理解、文本转化的



过程。每一次的经历,都有不同的感受;每一次的参与,都有不同的理解。从整体看,滇东北苗族古歌内容丰富,可大致分为五大类,即 Ngaox Zik Ndux Zik Dib(开天辟地歌)、Ngaox Nghaf Dib Nghaf Qeut(战争与迁徙歌)、Ngaox At Ghaob At Laot(生活与生产歌)、Ngaox Bid Daof(爱情故事歌)、Ngaox At Nwx(婚事歌)。从具体作品看,开天辟地歌,是那样的深邃、神秘;战争和迁徙歌中的历史,是那样的远古、曲折;生活与生产歌,是那样的精彩、艰辛;爱情故事,是那样的质朴、浪漫、动听;婚事歌,是那样的严肃、认真……从作品的艺术性看,滇东北方言苗族古歌自有特点——与其他方言区的苗族古歌相比,滇东北方言苗族古歌一般较为短小,上千行的作品较少见,以一二百行的作品为常见;句式也有别于其他方言的苗族古歌,并非整齐划一,而一般是长短不一;在叙事上,自问自答,重点事件、重点人物反复吟唱,表达委婉含蓄,往往是在叙事中抒情,具有灵活性和自由性。

按照“去粗取精、弃伪存真,取其精华、去其糟粕”的原则,我从相关的苗族民间文学书籍中选取滇东北方言苗族古歌代表作品 54 首,并做了必要的整理、重译和注释,作为多卷本《苗族古歌》的卷四。其中,开天辟地歌(包括始祖歌)7 首、战争与迁徙歌 20 首、生活与生产歌 14 首、爱情故事歌 6 首、婚事歌 8 首。正如苗青先生所说,苗族古歌“是文学,也是历史,是特定历史产生的文学,又是特定文学所赋予形象化的特定历史,文与史,在这里得到了很好的统一”。特别需要说明的是,鉴于远距离、长时间迁徙这一苗族历史发展特点,我把“战争与迁徙歌”分为上、下两部分来编排,目的是为了明晰滇东北方言苗族的历史线索。上部分内容反映的是这支苗族进入滇东北和黔西北以前的历史故事,作品反映远古时代苗族开创美好家园,在黄河流中下游、



长江上游金沙江流域饱受当时当地其他民族侵犯之苦而起来抗争,双方发生多次战争,并因战争而迁徙。下部分内容反映这支苗族进入滇东北和黔西北彝族君长统治区的历史故事,作品反映了与当时当地彝族人民联合起来抗击封建统治者的残暴统治以及因战争而再迁徙的历程。

古歌的整理翻译过程既是一种语言艺术活动,又是对两种不同文化体系的对比体验。充满着古朴魅力的苗族古歌,只有亲自置身于每一篇作品的每一字、每一词、每一句中,不断咀嚼,不断品味,不断体验,在积淀中认识,在认识中才会有感悟,在感悟中才会有升华,这样对古歌蕴含的苗族历史文化才会上升到一个更高的理性认识上来。滇东北苗族古歌的作品,以苗语为载体,其语言特色上的“古语话”,是特有价值的地方。一首首作品,如同一篇篇“古文”,总是有着若干解读不完的信息。比如一个神名 Lieb Ndlaos Shib Trub Git MyutYeul Job Dlangb Hnub(列老史处格米爷觉郎努)有十二个音节,意译成汉意就是“太阳神”。一个氏族集团称谓 Shad Ndraos Job Dik Vaos(沙蹈爵氏敖)五个音节,现代苗语仅仅保留 Shad(沙)和 Vaos(敖)各一个音节,其中川黔滇方言用 Shad(沙),滇东北方言用 Vaos(敖)。一个重要人物,往往有多个称谓,如“格蚩爷老”,又叫“格诺爷老”或“爷格诺格蚩”或“格米爷老”等。这些称谓,均有特定内涵,即有本家族子孙的对他的称谓,又有氏族部落集团民众对他的称谓,还有与其居住地名有关的称谓等等。Mangs 是一个常用于句首,起承上启下、强调作用的语气词,以 jik 为语气的词可以贯穿全篇。每首古歌开头一句、最后一句有固定的句式结构,如作品结尾的语气词 jik git mos dral 很有韵味和意味。不熟悉苗语苗文,或虽熟悉苗语苗文,但不常读古歌、不了解古歌中的古语



词、不了解民歌的句法特点的读者,地道的民歌作品一般不易读懂,对民歌大意的理解是不全面的。自然,译成汉文的作品,变味的东西不少,汉文读者对有些内容尤其是人名、地名、习俗概念等的理解往往是“雾里看花”。所以,严格来说,汉文本的作品很难真实再现民歌的内涵和韵味。要全面、确切、深入地理解苗族民歌文化的精髓,仍然要回归到苗族语言文化的大背景之中来。诚然,通俗的苗族民歌译本,是外界了解苗族历史文化的一个窗口。苗族民歌的再编译注是搭建这个窗口的又一个过程。要译出一部好作品,除了了解民歌文化的大背景之外,熟悉苗语及苗族民歌的语词、句法等原生文化,并掌握苗文,是做好这项工作的首要条件。注重民歌每首、每段、每句、每个词的“信达雅”翻译,注重民歌专用词,如地名、人名、动物和植物名称的确切注释,是提高汉文读者对苗族民歌内容理解认识的主要手段。翻译中,以直译为主,兼顾意译,译文句式尽量体现苗族民歌固有的苗语句式特点,只在少数句子的语序上酌情对译文做了调整。

我深深感到,苗族民歌有着太多的历史信息,有着难解的历史之迷,有着古远的文化渊源,有着深邃的人生哲理,需我们不断深入挖掘。愿读者读一读这部民歌。

本书的编译工作,是建立在前辈们已取得的成果基础之上。在这里,我要向默默无闻地传承苗族民歌的歌师们,孜孜以求地记录苗族民歌的前辈学者们,至今还在执着地研究苗族民歌的同志们,表示深深的敬意和真挚的谢意。

王维阳

2015年10月9日于贵州毕节



Ad Got Ndeud 目 录

Zik Ndux Zik Dib 开天辟地	(001)
Zik Ndux Dib Jax Dib Gaof Zhangd 创造天地万物	(001)
Ndux Dib Dib Ndux 天地争霸	(006)
Nus Lik Byul Mas Lik Byul 努利毕玛丽碧	(008)
Nzhal Ndux Nzhal Dib 测天量地	(011)
Laot Ghaib Hxut Hnub Hlit 公鸡唤日月	(018)
Aob Hlob Zib Ndaos Mas 洪水滔天	(022)
Zhyud Shik Laol 始祖——主世老	(030)
 Nghaf Dib Nghaf Qeut 战争与迁徙 (上)	(037)
Sub Byul 起源	(037)
Jiex Gyud Myut 成长	(041)
Ntried Las 结盟	(045)
Zhub Laos 筑城	(050)
Bal Dros Ab Jangb Got 结冤	(054)
Bal Dros 战争	(058)
Ndaok Hit Sheuk 失利	(076)
Bwd Dlif 逃离	(084)
Zheb Njot 纪念	(089)
Zieb Ghak Laol 则嘎老	(096)
Ghat Saod Hmaob Byus 嘎骚卯碧	(103)
Yeul Jox Lik Daol 爷觉黎刀	(110)
 Nghaf Dib Nghaf Qeut 战争与迁徙 (下)	(125)
Bwd Lol Zos Nos Dib 迁入比诺地	(125)
Niob Byul Nos Dib 居住在比诺地	(133)



Lol Njaol Saod Nos Dib 迁徙到骚诺地	(136)
Gid Nzyub Zieb Lik Daol 格自则力刀	(141)
Saod Nos Yix Vangx Dib Ndub 骚诺家战史	(143)
Nghaf Dib Nghaf Qeut Deuf Huas Zhoud 背井离乡到环州	(161)
Bwd Lol Dlat Mub Dib Laos 迁入昭通	(165)
Hangd Zhod 虎谷湾	(171)
Gaox Bid Daof 爱情故事	(175)
Ndlies Jak 列嘉	(175)
Ndraos Ntlail Tieb Hmaob Chib Ncaik Nggus Nzeul 召采和卯蚩彩娥翠...	(185)
Nggus Nzab Ndros Jox Shit Nangk 娥赞和召觉始朗	(199)
Ndraos Hlak Hxek Yeul Rangx Ncaik 召腊娶了龙王女	(211)
Nis Box Bab Nbut Ndros Nis Yeul Bab Nbut 尼婆巴布和尼爷巴布	(214)
Nggos Lit Gub 娥里菇	(221)
Ngaox At Ghaob At Laot 生活与生产	(236)
Ngaox Leud Nghaix (1) 守猎 (1)	(236)
Ngaox Leud Nghaix (2) 守猎 (2)	(239)
Ngaox Leud Nghaix (3) 狩猎 (3)	(241)
Dub Bwb Dub Shit Daol 嘟不嘟峙岛	(243)
Ngaox At Zhyud Laol Lit Ngeut Dat 领主夫役繁重	(247)
Gib Dleub Jox Lib Vus Hmaob Shat Hniangd 格冷家民众夫役繁重	(254)
Ndux Chieb Chieb Ngaox 春天	(264)
Ngaox Hlid Jeud (1) 敬酒 (1)	(265)
Ngaox Hlid Jeud (2) 敬酒 (2)	(266)
Zif Muf 祭祀	(268)
Dryus Jeud 许酒	(271)
Jyul Ad Laol 祝寿	(273)
Ngaox Njot At Laol (1) 铭记老人 (1)	(275)
Ngaox Njot At Laol (2) 铭记老人 (2)	(276)



Ngaox At Nwx 婚事	(278)
Zhux Ghes Hlit 踩月	(278)
Shwd Ngaox Zaik (1) 恋爱 (1)	(280)
Shwd Ngaox Zaik (2) 恋爱 (2)	(283)
Hik Buk Bwd 逃婚	(284)
At Zit Ghaot 作媒	(286)
Dak Zhiex Nbat Dlat Yif Chaob 杀牲畜献亲家	(287)
Dwb Chaik 摆早饭	(289)
At Chaox 开亲	(290)
滇东北苗文简介	(293)



Zik Ndux Zik Dib

Zik Ndux Dib Jax Dib Gaof Zhangd

Ndux draos khab byul draos,
Ghaof ndux bif shab ghad shit zik jik?
Ghaof ndux bif shah guk Lieb Ndlaos Shib
Trub Git Myut Yeul Job Dlangb Hnub zik jil.
Dib draos khab byul draos,
Ndliex dib dwd nwb ghad shit zik jil?
Ndliex dib dwd nwb guk Lieb Ndlaos Shib
Trub Git Myut Yeul Job Dlangb Hnub zik jik.

Lieb Ndlaos Shit Trub Git Myut Yeul Job Dlangb Hnub,
Mangs zik ghaof ndux bif shab ndlies lib liel liel bid
dof ghangb vangb cud,
Mangs zik ghaof ndux bif shab ndlies lib liel liel draot
Ngaox Hnub Ndraos Hlit maol ndlangl ndlangl.
Lieb Ndlaos Shib Trub Git Myut Yeul Job Dlangb Hnub,

开天辟地

创造天地万物^①

天刚形成的时候，
天是哪个制造呢？
天是列老史处格米爷觉
郎努^②制造。
地刚形成的时候，
地是谁制造呢？
地是列老史处格米爷觉
郎努制造。

列老史处格米爷觉郎努，
把天造得平坦光滑如同
簸箕底，
制得光滑的天让太阳和
月亮好行去。
列老史处格米爷觉郎努，

①演唱歌师：杨芝；采录者：杨荣新；翻译者：吴善成、韩庆安。

②列老史处格米爷觉郎努：苗语Lieb Ndlaos Shib Trub Git Myut Yeul Job Dlangb Hnub 译音，神明，创造天地万物的神，被称为太阳神，简称为爷觉郎努（Yeul Job Dlangb Hnub），许多古歌用的是简称。